

Porównanie tłumaczeń Hioba 33:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jest przy nim anioł, pośrednik, jeden na tysiąc,* ** aby oznajmić człowiekowi jego prawość,***) ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli znajdzie się wtedy przy nim anioł, pośrednik, jeden na tysiąc, aby oznajmić mu, co powinien zrobić,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli będzie przy nim jakiś anioł, pośrednik, jeden z tysiąca, aby oznajmić człowiekowi jego powinność;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli będzie u niego jaki Anioł wymowny, jeden z tysiąca, aby opowiedział człowiekowi powinność jego:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będzieli zaś Anjoł mówił jeden z tysięcy, aby opowiedział człowieczą sprawiedliwość,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy ma on swego anioła, obrońcę jednego z tysiąca, co mu wyjaśni powinność;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli potem oręduje za nim jaki anioł, pośrednik, jeden na tysiąc, aby objawić człowiekowi jego obowiązek,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli stanie przy nim anioł, mówca, jeden z tysiąca, pouczy on człowieka o jego powinnościach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli stanie przy nim anioł, pośrednik jeden z tysiąca, by pouczyć człowieka, co powinien uczynić,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli jest wtedy przy nim anioł, pośrednik jeden z tysiąca, który poucza człowieka o jego powinności,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо буде тисяча смертоносних ангелів, ні один з них його не зранить. Якщо пізнає серцем, щоб повернутися до Господа, сповістити ж людині своє оскарження, показати ж його провину,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli jest więc, dla niego posłaniec, orędownik, jeden z oddziału pod komendą jednego wodza, co objawi człowiekowi jego powinność;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli jest dla niego posłaniec, rzecznik, jeden z tysiąca, by powiedzieć człowiekowi o jego prostolinijności,

¹⁾ jeden na tysiąc, מִיָּאָדָּה , lub: jeden z tysiąca.

²⁾ <x>220 9:3</x>; <x>250 7:28</x>

³⁾ prawość, יָשָׁר (joszer), tj. (na czym polega jego) prawość, co może oznaczać: jego powinność.